Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wy zawróciliście dzisiaj i uczyniliście to, co słuszne w moich oczach, aby ogłosić wolnym, każdy swojego bliźniego, i zawarliście przede Mną przymierze w domu, nad którym było wzywane moje imię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy natomiast opamiętaliście się. Uczyniliście to, co uważam za słuszne. Ogłosiliście wolność — każdy swemu bliźniemu — i zawarliście przede Mną przymierze w świątyni noszącej moje imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy zaś nawróciliście się dziś i uczyniliście to, co jest dobre w moich oczach, ogłaszając wolność — każdy swemu bliźniemu, i zawarliście przymierze przede mną w domu nazywanym moim imieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyścieć się zaiste dziś nawrócili, i uczyniliście to, co jest dobrego przed oczyma mojemi, żeście ogłosili wolność każdy bliźniemu swemu, i uczyniliście przymierze przed twarzą moją w domu tym, który jest nazwany od imienia mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nawróciliście się wy dzisia, i uczyniliście prawość przed oczyma memi opowiadając wolność każdy bliźniemu swemu, i postanowiliście przymierze przed oczyma memi w domu, w którym wzywano imienia mego nad nim |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zaś nawróciliście się dzisiaj i uczyniliście to, co jest słuszne w moich oczach, ogłaszając powszechną wolność. Zawarliście umowę wobec Mnie w domu, nad którym wzywano mojego imienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nawróciliście się dzisiaj, i uczyniliście to, co słuszne w moich oczach, ogłaszając wyzwolenie, każdy swojemu bratu, i zawarliście przede mną przymierze w domu, który jest nazwany moim imieniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy zaś powróciliście dzisiaj i uczyniliście to, co jest słuszne w Moich oczach, ogłaszając wolność swemu bliźniemu. Zawarliście przymierze przed Moim obliczem, w domu, nad którym zostało wezwane Moje imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy natomiast nawróciliście się dzisiaj i postąpiliście szlachetnie, ogłaszając wyzwolenie swoich bliźnich. Zawarliście umowę ze Mną w domu, który nosi moje imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy postąpiliście dziś odmiennie i uczyniliście to, co jest prawe w oczach moich, ogłaszając uwolnienie każdy bliźniemu swemu; zawarliście układ przed moim obliczem, w Domu nazywanym moim Imieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сьогодні повернулися, щоб зробити те, що праведне перед моїми очима, щоб проголосити відпущення, кожний свого ближнього, і сповнили завіт перед моїми очима в домі, де на ньому названо моє імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wy się dzisiaj nawróciliście i uczyniliście to, co jest prawe w Mych oczach, ogłaszając wolność dla każdego swojego bliźniego, i w Domu, nad którym jest mianowane Moje Imię, zawarliście przymierze przed Mym obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wy zawróćcie dzisiaj i czyńcie to, co jest prostolinijne w moich oczach, obwieszczając oswobodzenie każdy swemu towarzyszowi, i zawrzyjcie przymierze przed moim obliczem w domu, nad którym jest wzywane moje imię. |

1. 1) <x>300 7:10</x> [↑](#footnote-ref-2)